

Всероссийская олимпиада студентов «Я – профессионал»

Демонстрационный вариант

задания заключительного (очного) этапа

по направлению «Языкознание и литературоведение»

Категория участия: «Магистратура/специалитет»

(для поступающих в аспирантуру/ординатуру)

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ» (30 баллов)

Задание 1. (6 баллов)

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1970-х годов):

Просто поразительны некоторые совпадения этих двух книг, несмотря на то, что автор одной из них ни при каких условиях не мог читать вторую, а вероятность того, что автор второй находился под влиянием первой, исчезающе мала. В обеих книгах действие разворачивается в вымышленном городе, который символизирует всю страну (и даже цивилизацию). Действие охватывает век или даже больше. В жизни города и его жителей отражаются основные исторические события этого века. В то же время с реальностью сплавлена самая смелая фантастика. Насилие изображено во всей его неприглядности. Физическая сторона любви обрисована достаточно откровенно. И там и там все завершается катастрофой апокалиптического масштаба. Совпадает даже такая подробность: в обеих книгах рассказчики ссылаются на некий источник, некую рукопись, в которой говорится о судьбах города и его обитателей...

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, какие книги мог иметь в виду ее автор. Укажите книги и писателей и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются базовые историко-литературные компетенции в широкой перспективе (начитанность в классике, включая относительно современную, умение сопоставлять жанровые, сюжетные и пространственно-временные характеристики литературного текста). Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь]

Задание 2. (6 баллов)

В сети библиотек или книжных магазинов оформляются шкафы (полки, витрины), посвященные литературе Северной и Южной Америки (или Северной, Центральной и Южной). Поначалу предполагалось разместить книги следующих 20 писателей. Определите тех, кто попал в этот список ошибочно.

Элис Манро

Робертсон Дэвис

Мигель Анхель Астуриас

Хорхе Луис Борхес

Федерико Гарсиа Лорка

Тенесси Уильямс

Джон Фаулз

Хулио Кортасар

Жоржи Амаду

Габриэль Гарсиа Маркес

Грэм Грин

Марио Варгас Льюса

Хуан Рульфо

Джон Стейнбек

Жозе Сарамаго

Джон Апдайк

Джером Сэлинджер

Луиджи Пиранделло

Уильям Фолкнер

Октавио Пас

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются общая ориентация в литературе современности и недавнего прошлого, широко представленной в круге современного чтения. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь]

Задание 3. (6 баллов)

Кинематографический монтаж — отбор и сочетание отдельных фрагментов изображения — монтажных кадров. Кадры, в числе прочего, соединены в так называемые монтажные фразы, объединяемые изобразительными, масштабно-пространственными и динамическими соотношениями. Сергей Эйзенштейн, один из главных теоретиков и практиков творческого монтажа в мировом киноискусстве, неоднократно обращал внимание на «протокинематографическое» художественное мышление Пушкина, и, в частности, на то, как в описаниях Пушкина используется явление, похожее на кинематографический монтаж. В соседних фрагментах у Пушкина часто описываются статические и динамические объекты, объединенные общими чертами (цвет, форма, расположение, особенности движения и т.д.), хотя это может не сразу бросаться в глаза. Какие черты такого «монтажа» вы могли бы указать в отрывке из «Медного всадника» (для получения полного балла не менее двух, четко и убедительно сформулированных)?

*Тогда, на площади Петровой,
Где дом в углу вознесся новый,
Где над возвышенным крыльцом
С поднятой лапой, как живые,
Стоят два льва сторожевые,
На звере мраморном верхом,
Без шляпы, руки сжав крестом,
Сидел недвижный, страшно бледный
Евгений. Он страшился, бедный,
Не за себя. Он не слышал,
Как подымался жадный вал,
Ему подошвы подмывая,
Как дождь ему в лицо хлестал,
Как ветер, буйно завывая,
С него и шляпу вдруг сорвал.
Его отчаянные взоры*

На край один наведены
Недвижно были. Словно горы,
Из возмущенной глубины
Вставали волны там и злились,
Там буря выла, там носились
Обломки... Боже, боже! там —
Увы! близехонько к волнам,
Почти у самого залива —
Забор некрашенный, да ива
И ветхий домик: там оне,
Вдова и дочь, его Параша,
Его мечта... Или во сне
Он это видит? иль вся наша
И жизнь ничто, как сон пустой,
Насмешка неба над землей?
И он, как будто околдован,
Как будто к мрамору прикован,
Сойти не может! Вкруг него
Вода и больше ничего!
И, обращен к нему спиною,
В неколебимой вышине,
Над возмущенною Невою
Стоит с простертою рукою
Кумир на бронзовом коне.

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются творческое умение сопоставлять литературный текст с текстом иного, хотя и родственного ряда, базовые навыки трансформации структур языка и литературы в явления других медиа и языков искусства, в первую очередь кинематографа. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Задание 4. (6 баллов)

В современной поп-культуре существует понятие фанфика — любительского некоммерческого литературного произведения, написанного по мотивам известного

текста. Представьте, что подобный фанфик написан от лица персонажа классического драматического произведения. Укажите название этого произведения, имя персонажа, двумя-тремя предложениями опишите сюжет этого же произведения от лица другого его персонажа (4 балла за ответ, 2 балла за дополнительное задание).

Пусть они там все переругаются и перессорятся, мне-то что. Мне, собственно, ничего особо не нужно. По крайней мере пока. Сейчас у меня уже много достижений и всем этим я обязан только себе, я умен, изворотлив, лицемерен с кем надо и когда надо. Я надеюсь, что несколько комплиментов дочери хозяина — и повышение по службе у меня в кармане, и, разумеется, ничто не мешает мне его получить, ни легкий флирт со служанкой, ни приезд этого напыщенного и восторженного заграничного пижона, что липнет на правах старого друга к той, которой я и сам хотел бы воспользоваться.

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются базовые историко-литературные компетенции в широкой перспективе (начитанность в классике, включая относительно современную, умение распознавать сюжетные и персонажные характеристики литературного текста), базовые навыки трансформации литературных структур, умение обсуждать их на неформальном современном языке. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь]

Задание 5. (6 баллов)

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

Укажите в этих четырех отрывках два случая, когда разные именованья относятся к одному и тому же персонажу.

*Так новый сей Аякс, иль паче Диомид,
Имея на челе своем геройский вид,
Вломился и делит кулачные удары:*

*Побегли ямщики, как робкие татары,
Когда на их полях блеснул российский меч, —
Так должны ямщики тогда все были бечь... (В.И.Майков)*

*Киприда свой венок
Мне часто подавала;
Как резвый ветерок, рука моя играла
Со флером на груди прелестнейших цирцей;
Армиды Тассовы, лаисы наших дней
Улыбкою любви меня к себе манили
И сердце юноши быть ветреным учили;
Но я влюблялся, не любя (Н.М.Карамзин)*

*Странствуешь ты, о Адонис, и к нам и от нас к Ахерону:
Доля, какой ни единый земной полубог не сподоблен;
Ни Агамемнон, ни грозный свирепством герой Теламонид,
Ни из Гекубиных многих сынов досточтимейший Гектор,
Ни Патрокл благородный, ни Пирр, Илиона рушитель,
Ни древнейшие оных, лапифы, или девкалиды,
Ни пелопиды, ни родоначальники греков пелазги (Н.И.Гнедич)*

*Есть роза дивная: она
Пред изумленною Киферой
Цветет румяна и пышна,
Благословенная Венерой (А.С.Пушкин)*

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются базовое знание античной культуры – одной из основ филологического мышления и европейской литературной традиции, умение применить знание к анализу конкретного текста. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА» (30 баллов)

Задание 1. (6 баллов)

Вы редактируете текст киносценария. По замыслу сценариста, дело происходит в отдаленную историческую эпоху и реплики персонажей для исторического колорита частично насыщены древнерусскими и/или церковнославянскими словами и формами (в данном случае главный герой — Афанасий Никитин; в конце своего пути он рассказывает об увиденном, приведен фрагмент речи Афанасия). Среди них есть ошибки. Не вторгаясь в замысел сценариста, не обсуждая общую уместность приема, выделите эти ошибки. Допустим, что все они непреднамеренны (нет задачи показать обмолвки в речи персонажей или «по-постмодернистски» играть искажениями языка и т.д.). Ошибкой считается несоответствие употребленной формы контексту (по лицу, числу, падежу, роду и т.д.) в случаях, если употребленная форма не совпадает ни с древнерусским и/или церковнославянским, ни с современным употреблением (поэтому выписывать и исправлять правильные современные формы не нужно). Помните, что в древнерусском были свои варианты, и старайтесь обнаружить только явные ошибки современного автора. Выпишите три ошибочно употребленных формы, предложите правильные замены.

Примечания.

1. За выписывание четырех и более форм оценка снижается.
2. За выписанную правильную форму оценка формально не снижается, но это мешает выписать полный набор неправильных форм и фактически снижает оценку.
3. За замену правильной формы на неправильную оценка снижается.
4. За замену неправильной формы на другую неправильную не начисляется дополнительный балл, но количество начисленных баллов не снижается.

- И вот привезл яз грешный жеребца того в Индейскеую землю, и доиде с ним до самого Чунеря, Джуннар на их языке. И Бог дал все по-здорову, но и стал ми тот жеребец в сто рублев. Там, в Чюнере, и зазимовали есмя, жили два месяца. И ежедень, еженощъ — четыре месяца! - всюду вода да грязь. И в те дни у них орют да сеют. Съестного у них много, но ни коней своих несть, ни овса. Там, в Индийской земле, кони ся у ны не родят, родятся волы да буйволы, на тех и сами ездят, и товар возят, все делают. А коней кормят своим крупным горохом - нофутom, да варят кичири, вроде каши, с сахаром, да с маслом, да и кормят коней. А сам град есть на скале на каменной, как будто на острове. И ходят на гору день по одному человеку: дорога суть тесна, и двоим пройти нельзя.

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются базовые знания\ по истории русского языка (прежде

всего в области исторической грамматики), историко-стилистическая компетентность, базовые навыки редакторской работы. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Задание 2. (6 баллов)

Вот список некоторых слов, употребляющихся в русском языке, происхождение которых восходит к полинезийским языкам, а также собственных имен, имеющих полинезийское происхождение (полинезийские языки входят в австронезийскую семью и распространены на тихоокеанских островах: самоанский, маори, таитянский, тонганский, гавайский и др.). Определите некоторые фонетические особенности, характерные для полинезийских заимствований в русском и передачи полинезийских имен средствами русской фонетики и графики. Желательно и достаточно указать три нетривиальных особенности, относящиеся, например, к репертуару фонем и передающих их букв, особенностям звукового (передаваемого графическими средствами) строения словоформы и т. д.

Примечание. Эти слова и имена взяты из разных полинезийских языков; различия неважны. Ударением пренебрегайте.

Табу, тату, мана (магическая сила), **тиаре** (растение и его цветок, вид гардении), **маори** (полинезийский народ в Новой Зеландии), **моа** (вымершие птицы из Новой Зеландии), **моаи** (каменные статуи на острове Пасхи), **Гавайи** (штат США на архипелаге с исконно полинезийским населением), **Гонолулу** (его столица), **Самоа, Тонга, Ниуэ** (названия полинезийских островов и государств), **Аотеароа** (название Новой Зеландии на маори), **Мауи, Тангароа, Ронго, Хина** (персонажи мифов; имена в одном из возможных фонетических вариантов).

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются базовые навыки фонетического и фонетико-графического анализа, в данном случае на материале русского языка и межъязыковых взаимодействий. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Задание 3. (6 баллов)

Приводится стихотворение В. Хлебникова (его можно назвать поэтическим экспериментом). Определите (насколько это возможно) грамматический род подлежащих,

включая опущенные, и дополнений, прямых и косвенных, в строках 3-5. Опишите изменения подлежащего и дополнения в этих строках. Дайте грамматическую характеристику лирического субъекта и *времушка-камушка* (3-7 предложений).

*В пору, когда в вырей
Времирей умчались стаи,
Я времушком-камушком игрывало,
И времушек-камушек кинуло,
И времушко-камушко кануло,
И времена крылья простерла.*

Задание 4. (6 баллов)

Вы редактируете статью или эссе, написанное не-филологом (писателем, публицистом, философом, историком искусства и т. п.). Автор, в частности, пишет:

Есть старинный суффикс «р». Языковое чувство современного человека вполне может расслышать и разглядеть его во многих привычных нам существительных и прилагательных. От глагола «жить» образовано название «жир» - вещество жизни, а от глагола «пить» - «пир», там, где пьют (или когда пьют). Еще более очевидно: «дар» - то, что дают, от глагола «дать». Название меры объема жидкости - «литр» - производно от глагола «лить». Не менее наглядно: «мокрый» от «мокнуть» и «хитрый» от «хитить», «похитить».

Автор выбрал слова, о происхождении и исторической судьбе которых этимологи спорят. Приводимые автором этимологии не единственно существующие, однако во всех случаях, кроме одного, они правдоподобны. В одном случае этимология заведомо неверная, и вы, как редактор-филолог, можете указать на нее автору. Приведите ее.

Задание 5. (6 баллов)

Фразеологизм *висеть на шее* может употребляться в двух весьма различных значениях. Сформулируйте оба этих значения.

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются языковая и паремиологическая компетентность

(русский язык и паремиологический фонд), базовые навыки перефразирования и словарного толкования. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» (10 баллов)

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

*Отвечая на вопрос о лингвистических аспектах перевода, Якобсон предложил классификацию (она стала классической), в которой межъязыковой перевод представлен наряду с другими его формами. Эта классификация включает три основные формы: перевод внеязыковой (использование средств данного языка для прояснения одного из его элементов), переносный (перенос сообщения из одного языка в другой), межсемиотический (выражение сообщения, зафиксированного в одной семиотической системе, средствами другой семиотической системы). Обратим внимание: внеязыковой перевод, или переименование, «интерпретацию вербальных знаков с помощью других знаков того же языка», Якобсон упоминает в первую очередь. Другие формы перевода вторичны, они накладываются на эту исходную потребность человека в переводе и способность к переводу. Переносный перевод, или «собственно перевод», назван вторым: это «интерпретация вербальных знаков посредством какого-нибудь иного языка». Наконец, межсемиотический перевод, который он иначе именует транспозицией, – это «интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем». Важной ступенью в понимании перевода в широком смысле слова и его механизмов стало для Якобсона знакомство с наследием Пруста. Для Якобсона, вслед за Прустом, все, что связано с определением значения, – уже есть интерпретация. Якобсон считал это счастливой мыслью: она позволяет логикам и философам разрешить вековые споры менталистов и реалистов о том, где же, собственно, в человеке находится мысль (в голове, в слове?). Она – в процессе перевода, определяющего значение. Следуя Прусту, Якобсон определял *librum* как «интерпретируемое».*

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются знание теории перевода, ее проблематики и терминологии. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» (30 баллов)

Вариант «Английский язык»

When she smiled now the corners of her lips turned up. Back in the days when she **reveled in** ((1) *supply a synonym for **revel in*** _____) her own beauty Evylyn had enjoyed that smile of hers—she **had accentuated** ((2) *explain in your own words or give a synonym* _____) it. When she stopped accentuating it, **it faded out** ((3) *state the nature of **it** in the underlined part of the sentence: notional personal, notional anaphoric or formal impersonal subject* _____) ((4) *give a synonym for **faded out*** _____) and the last of her mystery with it.

Evylyn had ceased accentuating her smile within a month after the Freddy Gedney affair ((5) *underline the predicate and state its type* _____).

Externally things had gone on very much as they had before. But in those few minutes during which she had discovered ((6) *define the type of the underlined clause* _____) how much she loved her husband Evylyn had realized how indelibly she ((7) *fill in the blank with the verb **hurt** in the appropriate tense form*) _____ him. For a month she struggled against aching silences, wild reproaches and accusations—she **pled** ((8) *supply the infinitive of the verb in bold* _____) with him, made quiet, pitiful little love to him, and he laughed at her bitterly—and then she, too, slipped gradually into silence and a shadowy, ((9) *fill in the blank with an adjective, a derivative of the verb **penetrate***) _____ barrier dropped between them. The **surge of love** ((10) *explain the phrase in bold in your own words* _____) that ((11) *fill in the blank with the verb **rise** or **raise** in the appropriate tense form*) _____ in her she **lavished** ((12) *give a synonym to the word in bold* _____) on Donald, her little boy ((13) *state the syntactic function of the underlined part of the sentence* _____), realizing him almost ((14) *supply a derivative from of the word **wonder***) _____ as a part of her life.

The next year a piling up of mutual interests and responsibilities and some **stray flicker** ((15) *explain the phrase **stray flicker** in English* _____)

from the past brought husband and wife together again—but after a rather pathetic flood of passion Evylyn realized that her great opportunity was gone ((16) *define the type of the underlined sentence* _____). There simply wasn't anything left ((17) *underline the subject of the sentence* _____). She ((18) *fill in the blank with the right modal verb and the verb **be** in the appropriate form*) _____ youth and love for both—but that time of silence had slowly dried up tile springs of affection and her own desire to drink again of them was dead ((19) *what stylistic device is used in the sentence?* _____).

She began for the first time to seek women friends, to prefer books she had read before, to sew a little where she could watch her two children, to whom she was devoted ((20) *define the type of the underlined clause* _____). She worried about little things—if she saw crumbs on the dinner-table her mind drifted off the conversation: she was receding gradually into middle age. Her thirty-fifth birthday had been an exceptionally busy one, for they were entertaining on short notice that night, as she stood in her bedroom window in the late afternoon she discovered that she was quite tired. Ten years before she would have lain ((21) *fill in the blank with the verb **lie** in the Subjunctive Mood*) _____ down and slept, but now she had a feeling that things needed watching.

22) *Translate the following passage into English:* Тридцатилетний Гарольд Пайпер был девятью годами старше жены. С некоторыми оговорками его можно было признать красивым мужчиной: картину портили чересчур близко посаженные глаза и застывшее, безжизненное выражение, появлявшееся у него на лице в минуты покоя. В истории с Гедни Гарольд поступил привычным для себя образом. Он заявил Эвелин, что считает вопрос закрытым; в дальнейшем он ни единым словом не попрекнет ее, ни разу не вспомнит об этом деле. Мысленно он похвалил себя за великодушие, и отметил, что его слова произвели на нее глубокое впечатление.

Ответы:

- 1) e.g. luxuriate in, wallow in (1 балл)
- 2) to give more importance to, direct attention to (1 балл)
- 3) notional personal (1 балл)
- 4) e.g. disappeared slowly (1 балл)
- 5) compound verbal aspect (1 балл)
- 6) attributive relative limiting particularizing (1 балл)
- 7) had hurt (1 балл)
- 8) plead (1 балл)

- 9) impenetrable (1 балл)
- 10) strong increasing feeling (1 балл)
- 11) had risen (1 балл)
- 12) e.g. heaped, showered (1 балл)
- 13) apposition (1 балл)
- 14) wonderingly (1 балл)
- 15) e.g. erratic, strange glimmer (1 балл)
- 16) compound-complex (1 балл)
- 17) anything (there – formal subject) (1 балл)
- 18) might have been (1 балл)
- 19) metaphor (1 балл)
- 20) attributive relative non-limiting descriptive (1 балл)
- 21) would have lain (1 балл)
- 22) Harold Piper was thirty-six, nine years older than his wife. He was handsome—with marginal notes: these being eyes that were too close together, and a certain woodenness when his face was in repose. His attitude toward this Gedney matter was typical of all his attitudes. He had told Evylyn that he considered the subject closed and would never reproach her nor allude to it in any form; and he told himself that this was rather a big way of looking at it—that she was not a little impressed. (9 баллов)

Вариант «Французский язык»

Peu à peu l'espèce d'énergie qu'Arsène ((1) *mettez "trouver" au plus-que-parfait*) _____ dans la vivacité même de sa ((2) *quelle est cette partie du discours?*) _____ douleur ((3) *donnez trois synonymes*) _____ ((4) *mettez "faire" au passé simple*) _____ place à un abattement ((5) *donnez un synonyme*) _____ stupide ((6) *donnez un antonyme*) _____, que Madame de Piennes ((7) *mettez "prendre" au passé composé*) _____ pour du calme ((8) *donnez un synonyme*) _____. Elle continua ses exhortations; mais ((9) *proposez un autre connecteur logique*) _____ Arsène, immobile ((10) *proposez une expression figée qui veut dire "immobile"*) _____, ((11) *mettez "écoutez" à l'imparfait, arrangez avec "ne pas"*) _____ toutes les belles et bonnes raisons ((12) *quel est ce terme de la proposition?*) _____ qu' ((13) *quelle est cette partie du discours?*) _____ on lui donnait pour qu'il ((14) *mettez "choisir" à l'imparfait du subjonctif*) _____ l'amour divin ((15) *donnez un antonyme*) _____

_____. Pendant que sa protectrice lui ((16) *quelle est cette partie du discours?*)
 _____ parlait du ciel ((17) *quel est ce terme de la proposition?*)
 _____ et de l'avenir, elle ((18) *mettez "songer" à l'imparfait*)
 _____ au présent. L'arrivée subite ((19) *donnez un synonyme*)
 _____ de Max ((20) *mettez "réveiller" au plus-que-parfait*) _____
 en un instant ((21) *reformulez "en un instant"*) _____ chez elle de folles illusions.
 ((22) *Traduisez*) Однако взгляд мадам де Пьен рассеял их еще быстрее. После минутного
 погружения в мечту Арсен видел только печальную реальность, ставшую в сто раз
 ужаснее. Когда потерпевшие кораблекрушение вдруг засыпают испуганными и
 голодными, ни видят во сне, что сидят за столом и пируют. Они просыпаются еще более
 голодными и жалеют о том, что уснули.

ОТВЕТЫ:

- 1) avait trouvée (1 балл)
- 2) adjectif possessif (1 балл)
- 3) mal, souffrance, affliction (1 балл)
- 4) fit (1 балл)
- 5) accablement (1 балл)
- 6) intelligent (1 балл)
- 7) a pris (1 балл)
- 8) tranquillité (1 балл)
- 9) pourtant (1 балл)
- 10) rester de marbre (1 балл)
- 11) n'écoutait pas (1 балл)
- 12) complément d'object direct (1 балл)
- 13) pronom relatif (1 балл)
- 14) choisît (1 балл)
- 15) terrestre (1 балл)
- 16) pronom personnel conjoint (1 балл)
- 17) complément d'object indirect (1 балл)
- 18) songeait (1 балл)
- 19) soudaine (1 балл)
- 20) avait réveillé (1 балл)
- 21) tout de suite (1 балл)
- 22) Cependant le regard de Madame de Piennes les avait dissipées encore plus vite. Après un

rêve d'une minute, Arsène ne retrouvait plus que la triste réalité, devenue cent fois plus horrible. Les naufragés, surprise par le sommeil au milieu des angoisses et de la faim, rêvent qu'ils sont à table et font bonne chère. Ils se réveillent encore plus affamés, et voudraient n'avoir pas dormi.

(9 баллов)

Вариант «Немецкий язык»

_____ ((1) *unter oder zwischen?*) vielen Eigenschaften, die an Herrn von Kotzebue zu loben waren ((2) *Welche Bedeutung drückt diese Infinitivkonstruktion aus? Zeigen Sie es mit Hilfe einer Satztransformation*); stand obenan seine gewissenhafte Rechtlichkeit. Aber die zu seinem Herrscheramte erforderliche ((3) *Transformieren Sie das erweiterte Attribut in eine synonyme grammatische Konstruktion*) Kraft mußte er sich mit dem Kopfe machen; er hatte keine Charakterstärke; und auch er hatte seine Stimmungen. Er litt an Unterleibsbeschwerden und, wenn seine Kränklichkeit zunahm ((4) *Was für ein Nebensatz?*), mochte er sich gefährdet glauben. Auf der Fahrt durch den Atlantischen Ozean hatte er die Vorurteile abgestreift ((5) *In welcher Zeitform steht das Verb und warum?*), die er gegen mich gefaßt haben mochte ((6) *in welcher Bedeutung wird hier das Modalverb verwendet?*), und ich begann für seinen Günstling zu gelten. Ich hing _____ ((7) *Verwenden Sie das Personalpronomen „er“ in richtiger Form*) aber auch an mit fast schwärmerischer Liebe.

((8) *Übersetzen Sie ins Deutsche:* Позже он от меня отвернулся. С помощью Логина Андреевича я начал изучать русский язык, сначала небрежно под красивым небом тропиков (Wendekreise), затем с более серьезным прилежанием, когда мы направились к северу. Я добился того, что прочитал несколько глав из Сарычева (Sarytschew), но я намеренно сдал по сравнению с началом и научился считать для себя удачей, что язык был некой границей, которая протягивалась между мной и ближайшим окружением. Также я ничего не забывал столь быстро и абсолютно с такой легкостью, как русский.

Wir steuerten bei schwachen wechselnden Winden langsam der Mittagssonne zu, und wiederkehrende Windstillen verzögerten ((9) *führen Sie ein Synonym zum Verb an*) noch unsere Fahrt. Das Klima _____ und Atmen _____ zum Genusse ((10) *Verwenden Sie die Verben „sich verändern“ und „werden“ im Plusquamperfekt*). Ein helleres Licht _____ ((11) *Verwenden Sie das Verb „umfließen“ im Präteritum*) uns; wir schliefen die Nacht unter dem freien Himmel auf dem Verdeck. Später _____ uns Passagieren dieser Genuß _____ ((12) *Verwenden Sie das Verb „entziehen“ im Präteritum Passiv*), indem den Steuerleuten verboten ward ((13) *was für ein Nebensatz ist das?*), uns das zur Einrichtung unsers Lagers erforderliche Segeltuch verabfolgen zu lassen.

Ich werde zu den Schönheiten dieses Himmels ein Schauspiel rechnen, welches man in der wärmeren Zone unausgesetzt zu betrachten pflegt ((14) *Was für Konstruktion ist das und was drückt sie aus?*). Ich meine das Leuchten des Meeres. Dieses Phänomen verliert nie seinen anziehenden ((15) *führen Sie ein Synonym an*) Reiz. Das Schiff, das die Flut durchfurcht ((16) *Transformieren Sie den Attributsatz in eine synonymische grammatische Struktur!*), entzündet unter dem Wasser diesen Lichtstaub. Außer dem Lichtschauspiel hatten wir hier noch ein anderes. Es schien im Wasser zu blitzen ((17) *Welche Bedeutung hat diese Infinitiv-Konstruktion? Zeigen Sie es, indem Sie den Satz anders formulieren!*).

Ich _____ ((18) *Verwenden Sie die Verbfügung „sich wachsen lassen“ im Plusquamperfekt*) mir während _____ ((19) *Verwenden Sie das Substantiv „Fahrt“ im richtigen Kasus!*) den Schnurrbart. _____ ((20) *Führen Sie den Temporalsatz ein!*) wir uns dem Landungsplatze näherten, ersuchte mich der Kapitän, ihn abzuschneiden.

Von Gelehrten besucht und beschrieben worden ist Teneriffa wie kein anderer Punkt der Welt. Wenn wir aber nach unserm Winter die Bäume knospen sehen ((21) *Wie heißt diese Infinitivkonstruktion?*), haben die Verwandlungen, die wir schauen, für uns einen Reiz, _____ ((22) *Führen Sie den Attributsatz ein!*) der Gegensatz der verschiedenen Naturen entbehrt, welchen uns das Schiff entgegenführt.

ОТВЕТЫ:

- 1) Unter – (1 балл)
- 2) Eine modale Bedeutung der Notwendigkeit und eine passivische Bedeutung: die an Herrn von Kotzebue gelobt werden mussten – (1 балл)
- 3) die Kraft, die zu seinem Herrscheramte erforderlich war – (1 балл)
- 4) Konditionalsatz – (1 балл)
- 5) Plusquamperfekt, Vorzeitigkeit – (1 балл)
- 6) mochte gefaßt haben (mögen + Inf. II): Modalverb in subjektiver Bedeutung – (1 балл)
- 7) ihm – (1 балл)
- 8) Текст оригинала: Später wandte er sich von mir ab. Ich hatte mit Hülfe von Login Andrewitsch Russisch zu lernen angefangen; erst lässig unter dem schönen Himmel der Wendekreise, dann mit ernsterem Fleiße, als wir dem Norden zusteuerten. Ich hatte es so weit gebracht, mehrere Kapitel im Sarytschew zu lesen, aber ich ließ von dem Beginnen ab und lernte mich glücklich schätzen, daß die Sprache eine Art Schranke sei, die zwischen mir und der nächsten Umgebung sich zog. Ich habe auch nicht leicht etwas so schnell und vollständig verlernt als mein Russisch. – (9 баллов)
- 9) z.B. aufhalten, hinausschieben, hinauszögern, prolongieren, stunden, verlangsamen, vertagen

– (1 балл)

10) Das Klima hatte sich verändert und Atmen war zum Genusse geworden – (1 балл)

11) Ein helleres Licht umfloß uns – (1 балл)

12) Später wurde uns Passagieren dieser Genuß entzogen – (1 балл)

13) positiver Modalsatz – (1 балл)

14) pflegen + zu + Infinitiv: eine regelmäßige, sich wiederholende Handlung – (1 балл)

15) z.B. faszinierend, ansprechend, interessant – (1 балл)

16) Das die Flut durchfurchende Schiff – (1 балл)

17) scheinen + zu + Infinitiv: Es schien im Wasser zu blitzen = Man hatte den Eindruck, das es im Wasser blitzte. – (1 балл)

18) Ich hatte mir während dieser Fahrt den Schnurrbart wachsen lassen – (1 балл)

19) der Fahrt – (1 балл)

20) Als wir uns dem Landungsplatze näherten, ... – (1 балл)

21) Akkusativus cum Infinitivo – (1 балл)

22) dessen – (1 балл)